

John Amor (ACIL)

2 Northwood Road, Thornton Heath, Surrey CR7 8HQ

Mobile: 07508207667 email: johndouglasamor@gmail.com

Russian to English Translator & Editor

Associate Member of The Chartered Institute of Linguists

Working languages: **Russian** and **English** (native)

Skills

Translation

- Full length books, documentaries (subtitles), legal documents, essays, theses, poetry, articles, websites;
- Video game localisation & QA; proofreading; editing
- Consultation on official documents for non-speakers living and/or working in Russia (business agreements, legal letters, powers of attorney)
- MA in Applied Translation (Distinction)

Computing

- Microsoft Office - Word, PowerPoint, Excel
- Translation Memory Tools - Trados
- Swift (subtitling)
- WinCaps (subtitling)

General

- I am a London-based native English speaker and have been working as a freelance translator of Russian since graduating from UCL in 2010 with a BA (Hons) in Russian Studies (2:1), and after that an MA in Translation (Distinction) in 2014. I am an Associate Member of the Chartered Institute of Linguists and have worked in various fields from subtitling for TV documentaries to poetry, essays, short stories and full-length books.

Education

MA in Applied Translation (Distinction)

London Metropolitan University: 2012-2014 (part time)

BA (Hons) in Russian Studies (2:1)

SSEES at UCL: 2006-2010 (full time)

A-Levels in English Literature (A), Religious Studies (C), Biology (C)

Judd School, Tonbridge: 2001-2003

Translation Experience

October 2009 - present

- *Aitmatov Academy*: Translation of Central Asian cultural texts including a PhD thesis, short stories, poems, genealogies and 100,000 word biography of a Kazakh national poet (Shakarim);
- *National Geographic*: transcribing 2hrs of unedited interviews, documentary on the Hermitage;
- *New Humanist* magazine: Translation of an article for (now the *Rationalist Association*; available here: <http://rationalist.org.uk/articles/2187/deja-vu-only-worse>);
- TV translation: Consulting work for UK TV production company on a Russian reality TV project;
- Screenplays: *Expat Translations*, Translation of screenplays for live-action documentaries;
- *Worldmeets.US*: 100 hours work experience, translating online current affairs news articles from Russian language newspapers into English;
- Private client: Explaining and translating contracts, powers of attorney, newspaper articles in the preliminary stages of a legal case;

Volunteer Work

Freedom from Torture

October 2011

- A 2-week placement recording a 1-week conference with representatives of charity organisations of various Russian-speaking countries addressing the phenomenon of torture in their own countries
- Writing up a report on the conference in both Russian and English in cooperation with a fellow volunteer.

Full-Time Work

Pole to Win

July 2017 – January 2018

- Localisation and QA tester for a video games testing company;
- Proofreading and editing texts for localisation, checking for grammatical errors etc;
- Reporting language, graphical and cultural/localisation-related bugs using bug marking software;
- Working as part of a team on the English language version of a text-heavy children's video game, coordinating assignments with other team members, working together to identify potential problems within the game, and their severity.

Examples of Translation work

Available on request